

罗念生全集

第七卷

古希腊抒情诗选

《伊索寓言》

VII



罗念生全集

第七卷

古希腊抒情诗选

《伊索寓言》

VII



编者说明

本卷收集的是罗念生先生翻译的古代抒情诗和其他散文。

在古希腊，抒情诗作为诗歌体裁的一种，曾经获得高度的发展，形式多样，格律丰富，取得了很高的成就，成为古希腊文学遗产的一个重要方面。这里收集的罗先生所译《古希腊抒情诗选》见罗先生选编的《古希腊罗马文学作品选》，该书由北京出版社于1988年12月出版。

《古希腊碑铭体诗歌选》为罗先生的遗稿。先生自上世纪80年代前半期开始选译古希腊碑铭体诗，直至80年代后期。译稿中有些页面上标有翻译时间，大部分未标注，因此无法根据译稿本身核实每篇诗歌的具体翻译时间，只好按遗稿的顺序编排出版。先生翻译时对每首诗都注明了所据版本，读者可据此核对。诗稿中除了真正的碑铭体诗歌外，还有埃斯库罗斯和索福克勒斯的悲剧中富于抒情性的片段。其中的抒情诗，与取自《古希腊罗马文学作品选》的抒情诗相同，只是译文不尽相同，应为先生不同时期所译，本卷也收录于此。先生曾经从翻译希腊抒情诗出发，翻译过荷马史诗《伊利亚特》中的一些片段，其中第二十四卷是首先翻译并独立题解注释的，与这里包括的几部悲剧片段的题解注释相类似。先生曾经有意把《伊利亚特》第二十四卷作为这些诗歌译稿的一部分发表，只是后来决定另译《伊利亚特》全文，从而最后未把它纳入这部译稿。



欧洲中世纪是基督教教会文化居主导地位的时期，但年轻的学生们模仿古典，创作了许多富有生活朝气的诗歌，追求现世的人生幸福，歌颂青春，歌颂酒乐，歌颂爱情。《醇酒·妇人·诗歌》就是这类诗歌的汇集，感怀朴实、自然。译诗集由英译本转译，由上海光华书店于1930年2月出版，此次便采用这一译本整理。

伊索相传为公元前6世纪希腊寓言作家，以善讲寓言闻名。本卷收集的《伊索寓言》由罗念生、王焕生、陈洪文、冯文华等四人从古希腊文合译，由人民文学出版社于1981年第一次出版。这次编辑时把1980年罗先生在世界古代史诗讨论会上作的题为《荷马问题及其他》的发言（后收入《世界古代史论丛》第一集，生活·读书·新知三联书店，1982年）中的“伊索寓言”部分收入，作为《伊索寓言》译文的前言。

古希腊特有的奴隶主民主制度促进了演说术的发展，使演说辞成为古希腊散文的主要形式之一。古希腊演说分政治演说、诉讼演说和典礼演说三类。自公元前5世纪后期至公元前4世纪，产生了十大演说家，其中以吕西阿斯、伊索格拉底、狄摩西尼最为著名。吕西阿斯的《控告忒翁涅托斯辞》、伊索格拉底的《泛希腊集会辞》、狄摩西尼的《反腓力辞》三篇演说辞译文和“引言”均采自《希腊罗马散文选》，该书由湖南人民出版社于1985年出版。

普卢塔克（约公元46—公元120或127）是罗马帝国时期著名的希腊传记作家，主要著作是《希腊罗马名人传》，包括传记五十篇，其中多为按希腊罗马政绩或经历相似的名人成对撰写，并作比较。《狄摩西尼传》和《西塞罗传》是其中成对的两篇传记，罗先生翻译的《西塞罗传》原为商务印书馆出版的普卢塔克《希腊罗马名人传》所译，为未刊遗稿。

琉善（约公元120—？，一译卢奇安努斯）是罗马帝国时期著名的希腊讽刺散文作家，他在自己的讽刺散文中对古代神话、

宗教和各派哲学思想进行了辛辣的讽刺。本卷收集的罗先生翻译的琉善的几篇讽刺作品第一次发表于《琉善哲学文选》，由商务印书馆于1980年出版。罗先生后来曾把其中的《伊卡洛墨尼波斯》和《摆渡》两篇收入《希腊罗马散文选》（湖南人民出版社，1985年），并专门写了一篇《译后记》，全面介绍琉善的创作。这次编辑时，把该译后记作为琉善讽刺散文选译的引言收入。

本卷中专名保持原有的译法，以保持原译文风格。卷末附专名索引。

《罗念生全集》编辑委员会



编者说明

卷 目

诗 歌

古希腊抒情诗选
古希腊碑铭体诗歌选
醇酒·妇人·诗歌

散 文

伊索寓言
古希腊演说辞选
普卢塔克名人传记选
琉善讽刺散文选

目 次

古希腊抒情诗选



目 次

阿尔开俄斯·····	003
墓碑·····	003
勒翁尼达斯·····	004
咏雕刻·····	004
忒俄多里达斯·····	005
墓碑·····	005
尼卡科斯·····	006
讽刺诗·····	006
安提菲洛斯·····	007
咏第欧根尼·····	007
尤利阿诺斯·····	008
墓碑·····	008

古希腊碑铭体诗歌选

前言·····	013
阿德里阿诺斯·····	019
墓碑·····	019
阿伽提阿斯·····	020
杯中留吻·····	020
墨塞涅人阿尔开俄斯·····	022
墓碑·····	022
讽刺腓力五世·····	023
阿尔开俄斯·····	024
致萨福·····	024
阿那克瑞翁(?)·····	025
咏雕刻·····	025
忒萨洛尼卡人安提帕忒罗斯·····	026
墓碑·····	026
咏阿里斯托芬·····	027
咏雕刻·····	028
安提法涅斯·····	029
咏守财奴·····	029
拜占廷人安提菲洛斯·····	030
咏勒翁尼达斯·····	030
咏美狄亚画像·····	031
咏第欧根尼·····	032
阿倪忒·····	033
墓碑·····	033
咏奴隶·····	034



阿斯克勒庇阿得斯·····	035
咏灯·····	035
巴库利得斯·····	036
铭辞·····	036
刻隆·····	037
酒歌·····	037
卡利马科斯·····	038
死者的答话·····	038
墓碑·····	039
忆赫刺勒托斯·····	040
哲学家达马斯喀俄斯·····	041
墓碑·····	041
第欧根尼·拉厄耳提俄斯·····	042
墓碑·····	042
咏柏拉图·····	043
格劳科斯·····	044
纪念碑·····	044
伪希波那克斯·····	045
最愉快的日子·····	045
尤利阿努斯·····	046
铭辞·····	046
咏皮浪·····	047
咏米戎雕刻的牛·····	048
咏雕刻·····	049
伊翁·····	050
斗鸡·····	050
科林斯人荷涅斯托斯·····	051
咏忒拜城·····	051



荷马·····	053
儿歌·····	053
勒翁尼达斯·····	055
铭辞·····	055
墓碑·····	056
亚历山大里亚城的勒翁尼达斯·····	057
墓碑·····	057
塔刺斯人勒翁尼达斯·····	058
咏荷马·····	058
咏雕刻·····	059
琉善·····	060
咏时间·····	060
卢喀利俄斯·····	061
占星家·····	061
吝啬鬼·····	062
气死吝啬鬼·····	063
预言者吕西斯特刺托斯·····	064
预言·····	064
马刻多尼俄斯·····	065
献祭·····	065
马格诺斯·····	066
咏伽勒诺斯画像·····	066
马可·阿耳根塔里乌斯·····	067
咏雕刻·····	067
墨勒阿格罗斯·····	068
咏灯·····	068
咏蚊虫·····	069
咏酒杯·····	070



米南德·····	071
神所喜爱的人·····	071
咏爱情·····	072
咏婚姻·····	073
涅洛斯·····	074
咏镶嵌细工·····	074
尼卡科斯·····	075
咏吝啬鬼（一）·····	075
咏吝啬鬼（二）·····	076
诺西斯·····	077
咏爱情·····	077
帕拉达斯·····	078
人生—舞台·····	078
解脱·····	079
谚语·····	080
礼宾官保罗·····	081
忧虑的眼泪·····	081
铭辞·····	082
咏发丝·····	083
帕拉达斯·····	084
咏斯巴达妇女·····	084
菲勒蒙·····	085
咏欧里庇得斯·····	085
腓力·····	086
咏奥林匹亚的宙斯像·····	086
菲洛得摩斯·····	087
警告·····	087
柏拉图·····	088



咏萨福	088
波利阿诺斯	089
咏放债人	089
普刺克西拉	090
阿多尼斯在冥土的答言	090
谚语	091
忒俄格尼斯	092
珍惜青春	092
菲勒蒙	093
咏欧里庇得斯	093
萨福	094
残句	094
贺婚(残诗)	095
拒绝(残诗)	097
墓碑	098
西摩尼得斯	099
咏时间	099
墓碑	100
墓碑	101
墓碑	102
墓碑	103
纪念碑	104
墓碑	105
西摩尼得斯或西弥阿斯	106
墓碑	106
咏雕刻	107
忒俄多里达斯	108
墓碑	108



墓碑·····	109
忒俄格尼斯·····	110
白鹤的信息·····	110
提摩克瑞翁·····	111
咏财神·····	111
提摩透斯或修昔底德·····	112
碑铭·····	112
无名氏·····	113
阿波罗的神谕·····	113
无名氏·····	114
玫瑰凋残·····	114
无名氏·····	115
阿那克瑞翁的坟墓·····	115
无名氏·····	116
咏头发·····	116
无名氏·····	117
咏雕刻·····	117
无名氏·····	118
问荷马·····	118
无名氏·····	119
墓碑·····	119
无名氏·····	120
咏米南德·····	120
无名氏·····	121
咏羊人的铜像·····	121
无名氏·····	122
咏雕刻·····	122
咏雕刻·····	123



无名氏·····	124
咏美狄亚画像·····	124
埃斯库罗斯·····	125
咏海伦·····	125
索福克勒斯·····	130
埃阿斯的悲叹·····	130
厄勒克特拉的悲哀·····	134
菲洛克忒忒斯的悲叹·····	138
颂歌·····	144

醇酒·妇人·诗歌

序·····	149
鸟的爱曲·····	153
春曲·····	155
春的甜蜜·····	157
纯洁的爱·····	158
情人与夜莺·····	159
给青年·····	161
五朔节庆祝·····	162
向村女求爱·····	163
给野茨的夜曲·····	166
乡村跳舞·····	168
跳舞的邀请·····	170
牧女·····	173
求爱·····	175
花神和村女·····	177



花神·····	182
给“丽娣亚”·····	183
秘密底诗·····	186
春神·····	187
情人的自语·····	190
爱情的邀请·····	192
爱念·····	194
山盟海誓·····	196
别负心女郎·····	199
小格提·····	202
别离·····	204
死前的辩论·····	206
酒赞·····	210
光阴似箭·····	212
烧天鹅的悲哀·····	214
死驴的遗嘱·····	216



伊索寓言

前言·····	221
鹰和狐狸·····	223
鹰、穴乌和牧人·····	223
鹰和屎壳郎·····	224
夜莺和鹁子·····	224
欠债人·····	224
野山羊和牧人·····	225
猫和鸡·····	225

伊索在造船厂·····	226
狐狸和山羊·····	226
狐狸和狮子·····	227
渔夫·····	227
狐狸和豹·····	227
渔夫们·····	228
狐狸和猴子·····	228
狐狸和葡萄·····	228
猫和公鸡·····	229
断尾狐·····	229
渔夫和鳊鱼·····	229
狐狸和荆棘·····	230
狐狸和鳄鱼·····	230
渔夫们·····	230
狐狸和伐木人·····	230
公鸡和松鸡·····	231
肚胀的狐狸·····	231
鱼狗·····	231
渔夫·····	232
狐狸和面具·····	232
撒谎的人·····	232
烧炭人和漂布人·····	233
沉船落难的人·····	233
头发斑白的人和他的情妇们·····	233
凶手·····	234
吹牛的运动员·····	234
还不了的愿·····	234
人和羊人·····	235



好恶作剧的人·····	235
瞎子·····	235
农夫和狼·····	236
燕子和鸟类·····	236
天文学家·····	237
狐狸和狗·····	237
农夫和他的孩子们·····	237
两只青蛙·····	237
青蛙要国王·····	238
牛和车轴·····	238
北风和太阳·····	238
呕吐内脏的小孩·····	239
夜莺·····	239
牧牛人·····	239
黄鼠狼和爱神·····	240
农夫和蛇·····	240
农夫和狗·····	241
农夫的孩子们·····	241
蜗牛·····	241
女主人和女奴们·····	242
女巫·····	242
老太婆和医生·····	242
寡妇和母鸡·····	243
黄鼠狼和锉刀·····	243
老人和死神·····	243
农夫和时运女神·····	243
农夫和蛇·····	244
演说家得马得斯·····	244

